

Traducere din limba franceză



Uniunea poștală universală

**Aranjament privind
serviciile de plată ale poștei**

BERNA 2004

Notă privind influența Aranjamentului cu privire la serviciile de plată ale poștei

Caracterele albine care figurează în text marchează modificările decise în cadrul Congresului de la București comparativ cu textul care i-a fost supus spre aprobare în cursul Congresului Doc. 30 Atașament 1 și Congres –Doc 30. Atașament 1, Corectura 1

ARANJAMENT PRIVIND SERVICIILE DE PLATĂ ALE POȘTEI

Cuprins

Capitolul I

Dispoziții preliminare

1. Obiectul Aranjamentului și produsele vizate

Capitolul II

Mandatul poștal

Art.

2. Definirea produsului
3. Depunerea ordinelor
4. Taxe
5. Obligațiile administrației poștale emitente
6. Transmiterea ordinelor
7. Prelucrarea în țara de destinație
8. Remunerarea administrației poștale plătitoare
9. Obligațiile administrației poștale plătitoare

CAPITOLUL III

Viramentul poștal

10. Definirea produsului
11. Depunerea ordinelor
12. Taxe
13. Obligațiile administrației poștale emitente
14. Transmiterea ordinelor
15. Prelucrarea în țara de destinație
16. Remunerarea administrației poștale plătitoare
17. Obligațiile administrației poștale plătitoare

CAPITOLUL IV

Conturile de legătură, conturile lunare, reclamații, responsabilitate

18. Relațiile financiare dintre administrațiile poștale participante
19. Reclamații
20. Responsabilitate

CAPITOLUL V

Rețele electronice

21. Reguli Generale

CAPITOLUL VI

Dispoziții diverse

22. Cerere de deschidere a unui cont poștal în străinătate

CAPITOLUL VII

Dispoziții finale

23. Dispoziții finale

Aranjamentul privind serviciile de plata ale poștei

Subsemnații, Plenipotențieri ai Guvernelor statelor membre ale Uniunii, în baza articolului 23.4 din cadrul Constituției Uniunii Poștale Universale încheiată la Viena la 10 iulie 1964, de comun acord și sub rezerva articolului 26.4 din Constituție, au hotărât următorul Aranjament.

CAPITOLUL I

Dispoziții preliminare

ARTICOLUL 1

Obiectul Aranjamentului și produsele vizate

1. Prezentul Aranjament reglementează ansamblul prestațiilor poștale care vizează transferul de fonduri. Țările contractante convin de comun acord asupra produselor din cadrul prezentului Aranjament pe care se înțeleg să le introducă în relațiile lor reciproce.

2. Organismele nepoștale pot participa, prin intermediul administrației poștale, al serviciului de cecuri poștale sau al unui organism care administrează o rețea de transfer de fonduri poștale, la schimburile reglementate prin dispozițiile prezentului Aranjament. Acestor organisme le revine obligația de a se stabili cu administrația poștală din țara lor, pentru asigurarea executării complete a tuturor clauzelor Aranjamentului și, în cadrul acestei înțelegeri, exercitarea drepturilor și îndeplinirea obligațiilor lor în calitate de administrație poștală definite în cadrul prezentului Aranjament.

Administrația poștală le servește este intermediarul lor în relațiile lor cu administrațiile poștale ale celorlalte țări contractante și cu Biroul internațional. În cazul în care o administrație poștală nu va furniza serviciile financiare descrise în prezentul Aranjament sau în situația în care calitatea serviciului nu corespunde exigentelor clienților, administrațiile poștale pot coopera cu organisme nepoștale din țara respectivă.

3. Statele membre notifică Biroului Internațional în termen de șase luni de la încheierea Congresului, numele și adresa organului guvernamental însărcinat cu supravegherea serviciilor financiare poștale precum și numele și adresa operatorului sau operatorilor desemnați în mod oficial să asigure serviciile financiare poștale și să îndeplinească obligațiile ce rezultă din Actele Uniunii pe teritoriul lor.

3.1 Statele membre notifică Biroului Internațional, în termen de șase luni de la încheierea Congresului datele persoanelor responsabile cu exploatarea serviciilor financiare poștale și cu serviciul cu privire la reclamații.

3.2 Între două Congrese, orice schimbare cu privire la organele guvernamentale, la operatorii și persoanele responsabile ce au fost numite oficial trebuie să fie notificată Biroului Internațional în cel mai scurt timp posibil.

4. Prezentul Aranjament reglementează următoarele produse poștale de plată:

4.1 mandatul poștal, inclusiv mandatul de ramburs

4.2 viramentele cont la cont

5. Administrațiile poștale interesate pot furniza alte prestații reglementate prin acorduri bilaterale sau multilaterale.

CAPITOLUL II

Mandatul poștal

ARTICOLUL 2

Definirea produsului

1. Mandatul poștal simplu

1.1 Clientul care dă ordinul depune fondurile la ghișeul unui oficiu poștal sau ordonă debitarea contului său și solicită plata sumei integrale fără nici o deducere în numerar la beneficiar.

2. Mandatul de vărsământ

2.1 Clientul care dă ordinul depune fondurile la ghișeul unui oficiu poștal și solicită ca ele să fie vărsate integral și fără rețineri în contul beneficiarului gestionat de o administrație poștală sau într-un cont gestionat de alte organisme financiare.

3. Mandatul de ramburs

3.1. Destinatarul unei “trimiteri cu plata la primire” depune fondurile sau ordonă debitarea contului său și solicită plata integrală a sumei fără nici o reținere către expeditorul “trimiterii cu plata la primire”.

ARTICOLUL 3

Depunerea ordinelor

1. În lipsa unei înțelegeri speciale, valoarea mandatelor poștale este exprimată în moneda țării de destinație.

2. Administrația poștală emitentă fixează taxa de schimb a monedei sale în cea a țării de destinație.

3. Valoarea maximă a mandatelor poștale este fixată bilateral.

4. Administrația poștală emitentă are toată libertatea de a stabili documentele și modalitățile de depunere a mandatelor poștale. Dacă mandatul trebuie să fie transferat prin curier, trebuie să fie utilizate numai formularele prevăzute în cadrul Regulamentului.

ARTICOLUL 4

Taxe

1. Administrația poștală emitentă determină în mod liber taxa ce va fi percepută în momentul emiterii.
2. Mandatele poștale schimbate prin intermediul unei țări care face parte din prezentul Aranjament, între o țară contractantă și o țară necontractantă pot fi supuse, de către o administrație intermediară, la o taxă suplimentară, determinată de aceasta din urmă în funcție de costurile generate de către operațiunile efectuate a cărei valoare este convenită între administrațiile poștale respective și este dedusă din valoarea mandatului poștal; această taxă poate totuși să fie percepută de la expeditor și atribuită administrației poștale din țara intermediară, dacă administrațiile poștale s-au pus de acord în acest sens.
3. Sunt scutite de toate taxele, documentele, titlurile și ordinele de plată referitoare la transferurile de fonduri poștale schimbate între administrațiile poștale pe cale poștală, în condițiile prevăzute la articolul RL 110 și 111.

ARTICOLUL 5

Obligațiile administrației poștale emitente

1. Administrația poștală emitentă trebuie să se conformeze normelor cu privire la serviciile prevăzute în Regulament pentru a furniza servicii satisfăcătoare clienților.

ARTICOLUL 6

Transmiterea ordinelor

1. Mandatele poștale sunt schimbate prin intermediul rețelilor electronice stabilite de către Biroul Internațional al UPU sau de către alte organisme.
2. Schimburile electronice se operează per trimitere adresată direct către oficiul plătitor sau către un birou de schimb. Securitatea și calitatea schimburilor trebuie să fie garantate prin specificațiile tehnice referitoare la rețelele folosite sau printr-un acord bilateral între administrațiile poștale.
3. Administrațiile poștale pot conveni să schimbe mandate poștale cu ajutorul formularelor de hârtie, prevăzute de Regulament și expediate în regim prioritar.
4. Administrațiile poștale pot conveni să utilizeze și alte mijloace de schimb.

ARTICOLUL 7

Prelucrarea în țara de destinație

1. Plata mandatelor poștale este efectuată în conformitate cu reglementările țării de destinație.
2. De regulă, întreaga sumă a mandatului poștal trebuie să fie plătită beneficiarului; taxele facultative pot fi percepute dacă acesta solicită servicii speciale suplimentare.
3. Valabilitatea mandatelor poștale electronice trebuie să fie fixată prin acorduri bilaterale.
4. Valabilitatea mandatelor poștale emise pe suport de hârtie se aplică, de regulă, până la sfârșitul primei luni ce urmează după data emiterii.
5. După perioada menționată mai sus, un mandat poștal neachitat trebuie să fie returnat imediat administrației poștale emitente.

ARTICOLUL 8

Remunerarea administrației poștale plătitoare

1. Pentru fiecare mandat poștal achitat, administrația emitentă acordă administrației poștale plătitoare o remunerație a cărei taxă este fixată în Regulament.
2. În loc de taxa forfetara prevăzută în Regulament, administrațiile poștale pot conveni taxe de remunerație diferite.
3. Transferurile de fonduri efectuate cu scutire de taxe nu acordă dreptul la nici o remunerație.
4. Atunci când există un acord între administrațiile poștale interesate, transferurile de fonduri de ajutor scutite de taxe de către administrația poștală emitentă pot fi scutite de remunerație.

ARTICOLUL 9

Obligațiile administrației poștale plătitoare

1. Administrația poștală plătitoare trebuie să îndeplinească normele cu privire la servicii prevăzute în Regulament pentru a furniza servicii satisfăcătoare clienților.

CAPITOLUL III

Viramentul poștal

ARTICOLUL 10

Definiția produsului

1. Titularul unui cont poștal solicită, prin debitarea contului său, înscrierea unei sume în contul creditului beneficiarului ținut de către administrația poștală, sau în cadrul unui alt cont, prin intermediul administrației poștale din țara de destinație.

ARTICOLUL 11

Depunerea ordinelor

1. Suma viramentului trebuie să fie exprimată în moneda țării de destinație sau într-o altă monedă, conform acordului convenit între administrațiile poștale emitente și de primire.
2. Administrația poștală emitentă fixează rata de schimb a monedei sale în moneda în care este exprimată suma din virament.
3. Valoarea viramentelor este nelimitată, cu excepția deciziilor luate de administrațiile poștale interesate.
4. Administrația poștală emitentă are toată libertatea să precizeze documentele și metodele pentru emiterea viramentelor.

ARTICOLUL 12

Taxe

1. Administrația poștală emitentă determină în mod liber taxa ce va fi percepută în momentul emiterii. La această taxă principală, ea va adăuga eventual taxele aferente serviciilor speciale oferite expeditorului.
2. Viramentele, efectuate prin intermediul unei țări ce face parte din prezentul Aranjament, între o țară contractantă și o țară necontractantă pot fi supuse, de către administrația intermediară la o taxă suplimentară. Valoarea acestei taxe este decisă între administrațiilor respective și dedusă din suma totală a viramentului. Cu toate acestea, această taxă poate fi percepută de la expeditor și atribuită administrației țării intermediare, dacă administrațiile interesate s-au pus de acord în acest sens.

3. Documentele, instrumentele și ordinele de plată referitoare la viramentele poștale efectuate între administrațiile poștale pe cale poștală sunt scutite de orice taxă, în condițiile prevăzute de articolele RL 110 și 111.

ARTICOLUL 13

Obligațiile administrației poștale emitente

1. Administrația poștală emitentă trebuie să îndeplinească normele cu privire la servicii prevăzute în Regulament pentru a furniza servicii satisfăcătoare clienților.

ARTICOLUL 14

Transmiterea ordinelor

1. Viramentele trebuie să fie efectuate prin intermediul rețelelor electronice stabilite de către Biroul Internațional al UPU sau de către alte organisme, conform specificațiilor tehnice adoptate de către administrațiile interesate.
2. Securitatea și calitatea schimburilor trebuie să fie garantate prin caracteristicile tehnice referitoare la rețelele folosite sau printr-un acord bilateral între administrațiile poștale emitente și plătitoare.
3. Administrațiile poștale pot decide să efectueze viramente prin intermediul formularelor pe suport de hârtie, prevăzute de Regulament și expediate în regim prioritar.
4. Administrațiile poștale pot conveni să utilizeze și alte mijloace de schimb.

ARTICOLUL 15

Prelucrarea în țara de destinație

1. Viramentele care sosesc trebuie să fie tratate conform reglementărilor în vigoare ale țării de destinație.
2. În general, drepturile exigibile în țara de destinație trebuie să fie plătite de către beneficiar; totuși, această taxă poate fi percepută de la expeditor și atribuită administrației poștale a țării de destinație, conform unui acord bilateral.

ARTICOLUL 16

Remunerarea administrației poștale plătitoare

1. Pentru fiecare virament, administrația poștală plătitoare poate solicita plata unei taxe de sosire. Această taxă poate să fie sau debitată din contul beneficiarului, sau preluată de către administrația poștală emitentă prin debitarea contului său curent poștal de legătură.
2. Viramentele efectuate cu scutire de taxe nu dau naștere nici unei remunerații.
3. În baza unui acord între administrațiile poștale interesate, viramentele de fonduri de ajutor scutite de taxe de către administrația poștală emitentă pot fi scutite de remunerație.

ARTICOLUL 17

Obligațiile administrației poștale plătitoare

1. Administrația poștală plătitoare trebuie să răspundă normelor cu privire la servicii prevăzute în Regulament pentru a furniza servicii satisfăcătoare clienților.

CAPITOLUL IV

Conturile de legătură, conturile lunare, reclamații, responsabilitate

ARTICOLUL 18

Relațiile financiare dintre administrațiile poștale participante

1. Administrațiile convin între ele asupra mijloacelor tehnice ce vor fi utilizate pentru plata creanțelor lor.

2. Conturile de legătură

2.1 **În general, atunci când** administrațiile poștale dispun de o instituție de cecuri poștale, fiecare dintre ele va deschide, în numele său în cadrul administrației corespondentă, un cont de legătură, prin intermediul căruia sunt lichidate datoriile și creanțele reciproce ce rezultă din schimburile efectuate pentru serviciul de viramente și de mandate poștale și pentru toate celelalte operațiuni pe care administrațiile poștale vor conveni să le plătească prin acest mijloc.

2.2 Atunci când administrația poștală a **țării** de destinație nu dispune de un sistem de cecuri poștale, contul curent de legătură poate fi deschis în cadrul altei administrații.

2.3 Administrațiile poștale pot conveni să regleze schimburile lor financiare prin intermediul administrațiilor desemnate printr-un acord multilateral.

2.4 În cazul în care un cont curent de legătură este descoperit, sumele datorate sunt producătoare de dobânzi, la taxa fixată în Regulament.

2.5 Un cont de legătură ce prezintă un sold creditor trebuie să fie producător de dobânzi.

3. Conturi lunare

3.1 În lipsa unui cont de legătură, fiecare administrație poștală plătitoare întocmește pentru fiecare administrație poștală emitentă, un cont lunar al sumelor plătite pentru mandate poștale. Conturile lunare sunt incluse, periodic, într-un cont general ce face posibilă ~~determinarea unui sold.~~

3.2 Reglementarea conturilor poate avea loc, de asemenea, pe baza conturilor lunare, fără compensare.

4. Nu se pot prejudicia prin nici o măsură unilaterală cum ar fi moratoriu, interdicție de transfer, etc., dispozițiile prezentului articol și cele din Regulament care decurg din aceasta.

ARTICOLUL 19

Reclamații

1. Reclamațiile sunt admise în termen de șase luni începând cu ziua a doua de la depunerea unui mandat poștal sau de la executarea unui virament.

2. Administrațiile poștale au dreptul de a percepe de la clienții lor o taxă de reclamație pentru mandatele poștale sau viramente.

ARTICOLUL 20

Responsabilitate

1. Principiul și întinderea responsabilității

- 1.1 Administrația poștală este responsabilă pentru sumele vărsate la ghișeu sau înscrise în debitul contului trăgătorului până în momentul în care mandatul a fost plătit regulamentar sau contul beneficiarului a fost creditat.
- 1.2 Administrația poștală este responsabilă pentru indicațiile eronate pe care le-a furnizat și care au antrenat fie o neplată, fie erori în executarea transferului de fonduri. Responsabilitatea se întinde asupra erorilor de conversie și asupra erorilor de transmitere.
- 1.3 Administrația poștală este absolvită de orice responsabilitate:
 - 1.3.1 în caz de întârziere care se poate produce în transmiterea, expedierea sau plata titlurilor și ordinelor;
 - 1.3.2 când, în urma distrugerii documentelor de serviciu ca rezultat al unui caz de forță majoră, ea nu poate dovedi executarea unui transfer de fonduri, cu condiția ca proba responsabilității sale să nu fie administrată în alt fel;
 - 1.3.3 când expeditorul nu a formulat nici o reclamație în termenul prevăzut la articolul 19;
 - 1.3.4 când termenul de prescriere al mandatelor în țara de emisie a expirat.
- 1.4 În caz de rambursare, indiferent care ar fi cauza, suma rambursată expeditorului nu o poate depăși suma pe care a vărsat-o sau care a fost debitată din contul său.
- 1.5 Administrațiile poștale pot conveni între ele să aplice condiții mai ample de responsabilitate adaptate nevoilor serviciilor lor interne.
- 1.6 Condițiile pentru aplicarea principiului responsabilității și, în special problemele determinării responsabilității, plata sumelor datorate, recursurile, termenul de plată și dispozițiile privind rambursarea către administrația care a intervenit, sunt cele prevăzute în Regulament.

CAPITOLUL V

Rețele electronice

ARTICOLUL 21

Reguli generale

1. Pentru transmiterea ordinelor de plată pe cale electronică, administrațiile poștale folosesc rețeaua UPU sau orice altă rețea ce permit efectuarea viramentelor în mod fiabil, rapid, și sigur.

2. Serviciile financiare electronice ale UPU sunt reglementate între administrațiile poștale în baza acordurilor bilaterale. Regulilor generale de funcționare a serviciilor financiare electronice ale UPU sunt supuse dispozițiilor corespunzătoare ale Actelor Uniunii.

CAPITOLUL VI

Dispoziții diverse

ARTICOLUL 22

Cerere de deschidere a unui cont curent poștal în străinătate

1. Pentru deschiderea unui cont postal în străinătate sau a unui alt tip de cont, sau când o cerere este făcută pentru a obține un produs financiar în străinătate, organismele poștale ale statelor ce fac parte din acest Aranjament decid să furnizeze asistență în utilizarea produselor avute în vedere.

2. Părțile pot conveni în mod bilateral asupra asistenței pe care o pot oferi una alteia în cadrul procedurii detaliate ce trebuie urmată și convin asupra cheltuielilor referitoare la furnizarea unei astfel de asistențe.

CAPITOLUL VII

Dispoziții finale

ARTICOLUL 23

Dispoziții finale

1. Convenția este aplicabilă , după caz, prin analogie, pentru tot ceea ce nu este reglementat în mod expres prin prezentul Aranjament.
2. Articolul 4 al Constituției nu este aplicabil prezentului Aranjament.
3. Condiții de aprobare a propunerilor privind prezentul Aranjament și Regulamentul său.
 - 3.1. Pentru a deveni executorii, propunerile supuse Congresului și referitoare la prezentul Aranjament trebuie să fie aprobate de majoritatea țărilor membre prezente și care votează **având drept de vot** și care fac parte din Aranjament. Cel puțin jumătate din aceste țări membre reprezentate în Congres și **care au drept de vot** trebuie să fie prezente în momentul votului.
 - 3.2. Pentru a deveni executorii, propunerile referitoare la Regulamentul acestui Aranjament trebuie să fie aprobate de către majoritatea membrilor Consiliului de exploatare poștală care fac parte din Aranjament și **care au drept de vot**.
 - 3.3. Pentru a deveni executorii, propunerile introduse între două Congrese și referitoare la prezentul Aranjament trebuie să reunească:
 - 3.3.1. două treimi din voturi, cel puțin jumătate din Țările-membre ce fac parte din Aranjament și **cu drept de vot, care au participat la vot**, în cazul în care este vorba de adăugarea de noi dispoziții;
 - 3.3.2. majoritatea voturilor, cel puțin jumătate din Țările-membre ce fac parte din Aranjament **cu drept de vot care au participat la vot**, dacă este vorba de modificări la dispozițiile prezentului Aranjament;
 - 3.3.3. majoritatea voturilor, dacă este vorba de interpretarea dispozițiilor prezentului Aranjament.

3.4. Fără a aduce prejudicii dispozițiilor prevăzute la 3.3.1., orice Țară-membră a cărei legislație națională este încă incompatibilă cu adăugarea propusă are posibilitatea de a face o declarație scrisă Directorului general al Biroului internațional indicând imposibilitatea acceptării cu privire la această adăugire, în termen de nouăzeci de zile de la data notificării acesteia.

4. Prezentul Aranjament va fi aplicat la **1 ianuarie 2006** și va rămâne în vigoare până la punerea în aplicare a Actelor viitorului Congres.

Drept pentru care, Plenipotențiarii Guvernelor țărilor contractante au semnat prezentul Aranjament într-un singur exemplar care va fi depus la Directorul general al Biroului Internațional.

O copie va fi predată fiecărei Părți de către **Biroul Internațional al Uniunii Poștale Universale**.

Întocmit la **București, 5 octombrie 2004**

Subsemnata **BRÎNZAN SIMONA ALINA**, traducător autorizat de Ministerul Justiției cu nr. **9396/2003**, certific exactitatea traducerii actului original din limba franceză în limba română, care a fost vizată de mine.

TRADUCĂTOR,



confirm prin prezenta identitatea de conținut
dintre traducerea în limba română și varianta
din limba franceză.

Secretar General
Oscar Anemeanu

